

Übersetzung der Rede des Regionspräsidenten Bc. Josef Bernard zur Preisverleihung an den Karl Klostermann Verein bayer. Sektion

Sehr geehrter Herr Präsident Hans Göttler,
sehr geehrter Herr Präsident Pavel Stelzer,
nach der samtene Revolution bei uns in der Tschechoslowakei, in den neunziger Jahren schien es, dass die Werte von Freiheit, Demokratie, Wohlstand und Entwicklung zu einem vereinten Europa nie mehr grundlegend gestört werden. Die Europäer wussten gut, was Nationalismus, Nationalität und Intoleranz bedeuten, denn ihre Vorfahren hatten harte Steuern für die Entwicklung ähnlicher Ideologien gezahlt. Tschechen und Deutsche haben sich in der Vergangenheit gegenseitig extrem verletzt. Jetzt ist es wertlos, gegenseitige Schuldzuweisungen vorzunehmen.

Jetzt ist es mehr denn je notwendig, die Menschen zu schätzen, die wie Karl Klostermann, ein Leben lang Vorbild für gegenseitige Freundschaft zwischen den Nationen, in unserem Fall, zwischen Tschechen und Deutschen waren. Klostermann war ein Visionär auf diesem Gebiet. Er warnte vor den Gefahren des Nationalismus in einer Zeit, als mehr Menschen auf die hörten, die sich keine Freundschaft wünschten, denen Patriotismus und Hass gegenüber anderen Nationen mehr bedeutete Und er antwortete ganz eindeutig auf die Frage, ob er sich als Deutscher oder Tscheche fühle, er sei ein Europäer. Ich hätte nie gedacht, dass Klostermanns Vermächtnis in unserer Zeit immer aktueller würde. Es scheint, dass in Europa jetzt wieder die „Vogelscheuche“ des Nationalismus umgeht. Ich schrecke vor dem zweiten Eisernen Vorhang zurück und ich vermute, dass seine Wiederherstellung nicht ganz unrealistisch ist.

Ich wünsche uns, wir könnten die Hindernisse überwinden und das gemeinsame europäische Projekt zu einem erfolgreichen Abschluss bringen. Wenn wir das nicht tun, sage ich egoistisch, nachdem ich mein halbes Leben auf der Ostseite

verbracht habe, wünsche ich, dass die Tschechen dieses Mal auf der demokratischen Seite Europas sind.

Ich möchte mich von ganzem Herzen beim Karl Klostermann Verein bedanken, dass Sie einen wesentlichen Beitrag zur Wiederbelebung dieses großen tschechisch-deutschen Literaten Karl Klostermann geleistet haben; denn es ist in der gesamten Region Šumava kein Schriftsteller größer als Karel Klostermann. Er hat sich mit seiner Beschreibung unseres schönen Böhmerwaldes, seiner unverwechselbaren Bevölkerung und der Freundschaft zwischen Tschechen und Deutschen vorbildlich eingesetzt.

17. September 2018